



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTOR: SALVADOR LORENZO CRISTÓBAL

LENGUA: OTOMÍ

VARIANTE: VALLE DEL MEZQUITAL

Febrero 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Nuya ya ofo ge'ä ya xeni de ra b'efi ge di hyoki ra *Banco de México* pa da pädi ya *característica* de ya *billete* ne de ya *moneda*, njabu ya luga habu da za ga patihe nuya ya *moneda* 'ne ya *billete* 'ne ga pädi te ga ot'e teske hin di kamfi ge di ho'ä o di kamfri ge di hyate. Nuya ya ofo xa thoki pa nu'u yä jä'i di ñä n'a ra mudi hñäk. Ra mponi bi hyoki ra *Centro profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*; masque da za da handi ra 'ya t'uka mponi ko ra mudi *documento* de ga ñämfo ne ya *traducción*, hange range'ä, ya hmä de ga ñämfo ge'ä di vale.

YA PIEZA DI MÄ GE YA HYAT'I

¿Te ga hyoki b'u di kamfri ge n'a ra moneda o n'a ra billete ra hyate?

B'u gi petsi n'a ra *moneda* o n'a ra *billete* ge gi hu ri mu ra hyat'i (zäi hin di ho), hin gi usa pa ya jut'i. B'u gi jut'i ko n'a ra *pieza* ra hyat'i ge n'a ra *delito federal* ge di *castiga* ko 12 ya njeya de ga mfadi. Te petsi gi zits'i ra hyat'a *billete* o ra *moneda* ha n'a *banco* pa da pehni *sin costo* ha ra *Banco de México* pa da hyandi. *Banco de México* ge n'a ra *institución* ha ra *país* ge di ma tesque n'a ra *billete* o n'a ra *moneda* ge ra *original* o ge ra hyat'i.

B' u ma gi jut'i ha di xi'i ge 'ra de ri *billete* o ya *moneda* di hneki ge ra hat'i, xipi da kotsa'i. Nseka ya *Banco* da za da kohi ya *billete* o ya *moneda* ge ngu ya hat'i ne, te petsi, di ra'i n'a ra *recibo* ngu di mä ngetho. Ra *banco* di pehni ya *pieza* t'ena ge ya hyat'i ha ra *Banco de México* pa da hyandi.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

Ra *recibo* ra thuhu "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (*recibo de ga tsämi de ga moneda ga bojä o ya billete di hmä ge ra hyat'i o ya patui*), di pädi ge n'ehe *anexo 6A*. Ge di ho'ä ge ra *recibo* di petsi n'a ra *número* de ra *sistema* majuäni de ra *moneda* ("*Número de Recibo SAM*") ge di uni ra *Banco de México* o ra *número* di juki por ra *institución de crédito*, b'u di ja n'a ra *contingencia*, geä mahyegi di ho'ä pa di honi ra *pieza*. Ge n'ehe di ho ge ra *cajero* ge di ot'a ra tsami, ne nui, gi of ori thuhu ne gi nsihni ra *anexo 6A*.

Ra *institución* de ga *crédito* di to'mi 20 ya pa *bancario* pa di uni ra *pieza* ra *Banco de México*, ge n'ehe, pa ge nuna ra *instituto central* di hyoki ra handi ha di uti ra *resultado* di ja po 10 ya pa *bancarios* b'u di mä ge ya *moneda nacional*, o 20 b'u ge ya *moneda extranjera*. Pa ga pähu ra *resultado*, da za gi 'ñäni ha ra *institución* de ga *crédito* ge ba tsami ra *pieza*, n'ehe da tsa gi 'ñäni ha ra: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*.²

Ra *pieza* ge ra mäjuani, ra *banco* ba tsami ra *pieza* da kospabi ra *depósito* geä. B'u ra *pieza* ge ra hyat'i o xa mponi, geä di hyoki k ora *resguardo* de ra *Banco de México* ha hin da za da kotsi ra *depósito* geä, ya ge nseka na xeni de ga bojä ge di hogo pa da hyat'i yä jä'i ge di hneki mahyegi ngu ya *billete* o ya *moneda*, ngu na'ä di ja.

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Nseka di ja de ga ñänfo:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del

¿Te gi ot'e b'u gi häi n'a ra hyat'a pieza (PPF) ha n'a ra cajero automático o n'a ra ventanilla bancaria?

Ngu manga ra *artículo 48 Bis 1 Ley de Instituciones de Crédito* (ley de ga *instituciones de crédito*), da za da *reclama* ra *depósito* de ra *pieza* ha ra *institución* de ga *crédito* ge naä go ra uenda ra *cajero automático* o ha ra *ventanilla bancaria* habu ba t'umbi ra *PPF*. Ge n'a ra m'enhi de ra *institución de crédito* ga pähu nuya ya thogi; hange ra ngeä, pa di uni ra queha, nseka di ja 5 ya pa *bancarios* nseka ha ra *fecha* habu ba häi ra *pieza*.

Pa gi mä ra *queja*, ra jä'i ba häi ra *PPF* te petsi da ma ha ra *banco* habu di tocabi ra *cajero automático* o ra *ventanilla bancaria*, y:

- Gi kotsi ra *pieza*. Bu ya hin di *petsi* hange ma n'a ra *banco* bit sami, nu**bu** te *petsi* da uni "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" di mponi ra *PPF*.
- Di uni n'a ra *copia* de ri credencia.
- Gi ofo k ori 'ye habu da mä hanja di *petsi* ra *PPF*, ge n'ehe ra *sucursal*, ra zänä, ra yaa, ne mar'a.
- Di uni ra *comprobante* de ra *acuerdo*; ngu, ra *recibo* de ga *cajero automático* (nseka di *petsi*, b'u xahmä).

cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

B'ú njabu, da umbi n'a ra *anexo 6A*, ge di p̄tsi n'a ra *número de ra sistema de atención de ra moneda ("Número de recibo SAM")* pa da sigebi k ora *trámite*, ngu ra *leyenda "Reclamo"*.

Ra *institución de ga crédito* di hyandi, ha kut'a ma pa *bancarios* di pede ra ngäts'i gi *reclama*, xa thoki hmä na'ä bi mä habu bi ofo po ra jä'i bi hyoki ra *reclamo*. B'ú di uni n'a ra *solución de ra reclamación* ko ra fats'i ra *último*, ra *institución de ga crédito* te p̄tsi di uni ra *depósito de ra pieza de reclama*. N'uhmina, ra *institución de ga crédito* te p̄tsi di mä, de ga ofo, hange bi ha ra desinteres. Ha nuna ra hmä, da za da t'omi ra *resultado de ra hyandi de ra pieza po ra Banco de México*, b'ú, tesque majuani, da za da kotsi ra bojä.

Gi beni ge gi b'edi ra bojä b'ú gi häi n'a ra *billete* o n'a ra *moneda* ra hyat'i, hina ge ra *Banco de México* di mä ge hinge ya hyat'i. Pa hin di hyat'ai po ya *falsificadores* ha da *afecta* ri buxa, te p̄tsi gi *revisa ya billete* majuani ko ya forma ne ya *característica* de ga ho'ä.

B'ú gi ne ma'ra ya honi, gin zote ha ya *número telefónico 800-BANXICO (800-2269426)* o ofo ha dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx